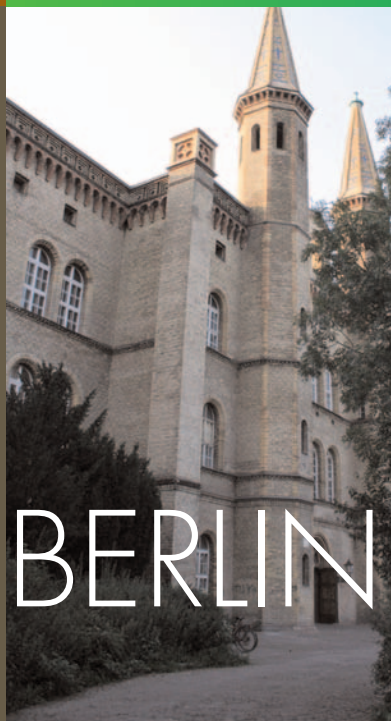


DES ARTS et DES LETTRES

Special issue

Conseil des arts et des lettres du Québec
creative residencies



BERLIN

PARIS ROME
BUENOS AIRES
LONDON TOKYO
MEXICO CITY
LYON



NEW YORK

BARCELONA



MONTRÉAL

INUKJUAQ

GATINEAU



QUÉBEC CITY

THE MISSION

of the Conseil des arts et des lettres du Québec

The Conseil des arts et des lettres du Québec began its operations in 1994 in the wake of the adoption of Québec's first cultural policy. It has a mandate to support, in all regions of Québec, artistic and literary research and creation, experimentation, production and dissemination in the realms of the visual arts, the arts and crafts, literature, the performing arts, the multidisciplinary arts, the media arts, and architectural research. It also seeks to broaden the influence of artists, writers, arts organizations and their works in Québec, the rest of Canada and abroad.

TABLE...

of Contents

- A remarkable human and artistic experience p. 2
- Think big! p. 2
- The arts, literature and funding in a nutshell p. 4
- Broadening our horizons p. 6
 - Expansion of the Québec network
- Artistic inspiration,
creation and influence at home and abroad p. 9
 - Québec studios
 - Exchanges of artists
 - Specialized residences
- Growing with partners p. 17
 - Partners the world over
 - Artistic partners in Québec
 - Government partners
- Appendix 1, p. 20
 - Conseil des arts et des lettres du Québec residencies
- Appendix 2, p. 21
 - Partners past and present
- Appendix 3, p. 23
 - Québec and foreign grant recipients who have participated in residencies offered by the Québec government and the Conseil des arts et des lettres du Québec

MESSAGES



Photo : Jbc/Mat

A remarkable human and artistic experience

From the Conseil's inception to the present, residencies centred on exchanges of artists have proliferated while new Québec studios have hosted Québec artists in Paris, New York, Rome and Berlin (London and Tokyo will soon be added to the list). The Conseil is thus pursuing the development of the network of creative residencies launched by the ministère des Affaires culturelles du Québec in the 1960s. In collaboration with partners in Québec and abroad, it has established more than 20 Québec studio-apartments abroad, artist exchange programs and specialized residences in 13 countries. Some 380 Québec artists and nearly 200 foreign artists have benefited from this extensive network, whose vitality stems, by and large, from the commitment of its partners. The impressive number of creative residencies abroad reflects the Conseil's vitality and makes it one of the government agencies most active in this field in the world.

Broader impact in the world

A period of residence has broadened the influence on the international scene of the work of a number of Québec artists and writers. It has enabled them to take a fresh look at their art, establish fruitful collaboration, or present their work to new audiences. They often return from abroad stimulated, sometimes transformed and ready to repeat the experience.

Foreign artists and writers who participate in the Conseil's residencies discover dynamic research and artistic creation centres where they can obtain quality technical and professional and, above all, profoundly human support. Like their Québec counterparts, these artists engage in decisive meetings that contribute to their professional development and the broader influence of their country's culture and of Québec culture. Once they return home, they bear witness to the enrichment they have derived from their stay.



Think big!

The dissemination of Québec artistic and literary works is flourishing the world over, through artists, writers and arts organizations that combine talent and innovation and rival their leading counterparts on the international scene.

Since its inception, the Conseil des arts et des lettres du Québec has played a key role in broadening the influence of the arts and literature outside Québec's borders. In conjunction with its *International Policy*, the Québec government has assigned significant responsibilities to the Conseil, which thus supports the dissemination of artistic works in over 40 countries, along with market exploration and development. It also grants financial assistance to artists and writers to cover travel expenses and advanced training outside Québec. Moreover, the Conseil maintains a grant program for foreign performances that broadens reciprocity with countries that generously welcome Québec productions. For this reason, it has acquired over the years solid expertise enhanced by ongoing exchanges with Québec and foreign arts communities and partners.

Both Québec artists participating in creative residencies abroad and European, Canadian or Latin American artists residing in Québec transmit the foremost, boldest works in Québec in the realms of the performing arts, literature, the visual arts, the arts and crafts, the media arts and architectural research.

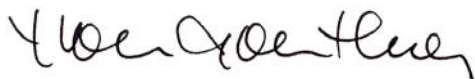
Challenges

As is true with most of our partners, the Conseil's residencies have until now welcomed, above all, visual artists and writers. One of the challenges that we are facing, in particular, is to establish centres for artistic renewal and creation for performing artists. We also hope to establish artists' exchange programs and national studios in new geographic zones selected by the Québec government.

Moreover, our participation in international meetings on artist residencies is heightening our awareness of rapid change in the concept of residencies. These exchanges are encouraging us to reflect on new forms of residencies that allow us to broaden the concept in order to better satisfy artists' and writers' needs.

To conclude, I would like to thank the artists, writers and representatives of Québec and foreign organizations who have agreed to speak in favour of the Conseil's artist residencies for this special issue of *Des arts et des lettres*. Their comments confirm the importance of the development of the network of residences, which has changed in light of the needs of professional artists and writers and the international action plans of the Conseil, the Québec government and foreign partners.

I would also like to emphasize the enthusiasm of all of our partners and the quality of the welcome that they extend to Québec grant recipients. Moreover, I would like to thank the Minister of Culture, Communications and the Status of Women, the Minister of International Relations and Québec's representatives abroad, who have always offered the Conseil support that is essential to this network. Allow me to take advantage of this opportunity to pay tribute to the dedication and know-how of Conseil staff, who have contributed largely to the development and operation of the creative residencies.



Yvan Gauthier
Chairman and CEO

In addition to these important efforts to promote Québec culture abroad, Québec artists and writers have the privilege of being able to participate in numerous creative residency programs offered by the Conseil. These programs afford them an outstanding opportunity to enrich their professional careers in countries where Québec wishes to develop sustained cultural ties. I was delighted indeed to announce, in collaboration with the ministère des Relations internationales, the opening of new Québec Studios in London and Tokyo. The establishment of these two research and creation centres reflects the Québec government's desire to promote the work of Québec artists in avant-garde cities on the international cultural scene. In addition, they are remarkable sources of inspiration for our artists.

If the network of creative residencies offered by the Conseil enjoys an excellent reputation outside our borders, it is because of its commitment, vision and expertise. This success also stems from the vitality of the artists who participate in the residency programs and the originality of their work, as well as the valuable collaboration of all of our partners. To everyone concerned, I extend my best wishes for continued success.



Christine St-Pierre
Minister of Culture, Communications and the Status of Women

THE ARTS, LITERATURE AND FUNDING

Orphée et Eurydice
Choreographer: Marie Chouinard
Dancer: Carla Maruca



Photo: Michael Stobsonian

Les 7 doigts de la main, la compagnie de danse Marie Chouinard and Ex Machina are among the Québec companies recognized the world over that have received financial support from the Conseil des arts et des lettres du Québec to engage in dissemination projects outside Québec.



Source: Chuncheson International Mime Festival

Between 1994 and 2008, the Conseil des arts et des lettres du Québec was mainly responsible for distributing government support in the arts and literature sector. During that period, over \$780 million was granted to professional artists and writers to support the development of their careers, and to arts organizations to support their operations and the realization of production, promotion and dissemination projects.

Since 1994, the Conseil's financial support has increased, on average, by nearly 5.7% a year, from \$36.6 million to \$74.8 million in 2007-2008. In 14 years, more than \$38.2 million has been added to the financial assistance budget.

Some 78% of the financial assistance that the Conseil has awarded since 1994 has been earmarked for the performing arts, 18% for the visual arts (including the arts and crafts and architecture) and the media arts, and 4% for literature. These proportions have scarcely varied in 14 years and each sector has maintained its importance from the standpoint of the budget.

However, since the 1994-1995 fiscal year, average annual growth in the financial assistance allocated to all of these sectors has stood at 6.2% for the visual arts and media arts sectors (up \$7.9 million), 5.2% for the performing arts (up \$27.1 million), and 9.7% for literature (up \$2.6 million).

Financial support for professional artists and writers

Professional artists and writers have received 14 098 grants and awards worth nearly \$108.2 million over the past 14 years. Since the Conseil's inception, the amounts granted and the number of grants have been substantial. Indeed, financial support increased during that time from \$4.8 million to nearly \$11.4 million, equivalent to average annual growth of 6.8%, and the number of grants rose from 655 to 1 419, equivalent to average annual growth of 6.1%.

IN A NUTSHELL



The number of grant recipients under 35 years of age has increased over the years, from 33% in 1994-1995 to 44% in 2007-2008. At the same time, greater numbers of young artists and writers have obtained financial support and recognition to support their career development.



La trilogie des Dragons
Ex Machina, Simone Chartrand and Emily Shelton, cast members European tour, 2007

Photo : Erick Labbé

Financial support for arts organizations

The Conseil offers financial support to performing arts production organizations, specialized promoters (including local and regional festivals), artists' centres in the realms of the visual arts and the media arts, cultural periodicals, professional associations, province-wide groups and service organizations, and the organization of province-wide and international events. These arts organizations are essential intermediaries between artists and the public. The Conseil awarded over \$672 million to arts organizations between 1994, when it was established, and 2007-2008. This financial support has covered the operating expenses of arts organizations, the realization of production, promotion and dissemination projects outside Québec, and touring by and the hosting of foreign performers in Québec.

The financial assistance granted to arts organizations has grown, on average, by 5.5% a year, from \$32 million to over \$63.4 million. A substantial portion of this assistance, i.e. 86% of all grants, has been allocated to supporting the operations of arts organizations. The remaining 14% has been earmarked for the projects that these organizations have submitted.

This statistical overview reveals the importance of the Conseil's financial contribution to the arts and literature sector in Québec. The Conseil's financial intervention reflects its values, including the desire to preserve the freedom and autonomy of artistic creation, one of the key principles of the cultural policy that Québec adopted in 1992.

Photos above and opposite:
Traces, Les 7 doigts de la main
19th Chuncheon International
Mime Festival, Seoul, 2007



Source: Chuncheon International Mime Festival

BROADENING OUR HORIZONS

Artistic residencies are part of a centuries-old tradition linked to the training of artists and writers who wish to recharge their batteries by living in cities renowned for their cultural diversity. In the mid-1960s, the Québec government made available to artists an initial studio in Paris, one of the world's leading capitals, which then attracted painters, sculptors, composers and musicians from around the world. The studio was first reserved for visual artists but was subsequently made available to artists from all disciplines for stays of several months devoted to creation or artistic renewal.

Twenty years later, the residency program was gradually broadened to include professional writers and artists in Québec and several western nations as an important stage in the development of their careers. In 1981, the government opened a second studio in New York, located in an avant-garde district, which welcomed in the subsequent decades writers, composers, playwrights, choreographers, architects and visual artists.

Moreover, in 1986, a residency program was established in Montréal for Québec artists and writers living outside the city. In 1988, the first creative residency dedicated to exchanges of artists was also set up in Switzerland.

Expansion of the Québec network

Since its inception in 1994, the Conseil des arts et des lettres du Québec has assumed responsibility for the management of the network of artistic residencies developed by the Québec government. The network has expanded considerably since then and now includes several Québec studios abroad and numerous residencies centred on partnerships and exchanges of artists. Some of the residencies are intended for young artists while others, such as the Québec studios, are available solely to established Québec artists.

"What strikes me as most important for my artistic practice is not so much constructing but doing so elsewhere in a distinct environment under different production conditions. I believe that it's essential for my questioning to measure it against the questioning of other artists and to change it through encounters with them. Just as my sculptures stem from encounters between different objects, my artistic practice and concerns can only develop through meetings and exchanges with other individuals."

Dgino Cantin
Québec sculptor
Les Inclassables, 2005

The Conseil has developed its network such that it complements residencies offered by Québec arts organizations, which are often brief and linked to production and dissemination projects. The Conseil focuses on the establishment of lengthy periods of residence that offer participants the possibility of pursuing their own goals in a host network of international calibre. This stance reflects the values of artistic freedom and autonomy advocated in Québec's cultural policy.

By offering artistic residency programs, the Conseil wishes to support and encourage artists by making available to them an environment and the means appropriate to the production and dissemination of their works and to foster artistic renewal by giving them access to a new, stimulating cultural environment. The Conseil's artistic residencies also allow for exchanges of artistic or literary viewpoints and the establishment of durable ties between Québec and foreign artists.

To select participants, the Conseil calls upon juries made up of artists and writers who take into account in their evaluation the quality of artistic work in the projects submitted, the applicants' justification for their proposals, and the projects' interest in relation to the applicants' artistic approach.

Glossary

Québec studio:
a prestigious residence located in a major cultural city that is offered to Québec artists and writers with over 10 years of professional practice.

Exchanges of artists:
a residency based on an exchange of artists adapted to the Conseil's objectives and its foreign partner.

Specialized residency:
an artistic residency that satisfies a specific clientele and exclude exchanges of artists.



Hirondelle à main et autres petits objets
Dgino Cantin
Espace international du Ceaac
Strasbourg, 2005

The network of Québec artist residencies

Under the responsibility of the Québec government

Studio	Québec Studio in Paris, France	1965
Studio	Québec Studio in New York, United States	1981
Specialized residence	Montréal studio-apartment, Québec, Canada	1986
Exchanges of artists	Studio-apartment of the Fondation Christoph Merian, Switzerland	1987

Under the responsibility of the Conseil des arts et des lettres du Québec

Exchanges of artists	Québec-Lyon, France	1997
Exchanges of artists	Studio-apartment of the Finnish Artists' Studio Foundation, Finland	1998
Exchanges of artists	Les Inclassables, France	1998
Exchanges of artists	Centre national des Écritures du Spectacle La Chartreuse, France	1999-2006
Exchanges of artists	Pépinières européennes pour jeunes artistes, Europe	1999
Exchanges of artists	Québec-Mexico	2000
Studio	Québec Studio in Rome, Italy	2001
Exchanges of artists	Québec-Argentina	2002
Exchanges of artists	Québec-Catalonia, Spain	2002
Exchanges of writers	Québec-Amsterdam, Netherlands	2002-2007
Specialized residence	UNESCO/Aschberg	2002
Studio	Québec Studio in Berlin, Germany	2004
Exchanges of writers	Québec/Communauté française de Belgique	2005
Specialized residence	Residence at the Banff Centre, Alberta, Canada	2005
Exchanges of artists	Québec-Scotland	2005
Exchanges of artists	Québec-Ontario, Canada	2007
Exchanges of artists	Québec-New Brunswick, Canada	2007
Exchanges of artists	Québec-Brazil	2008
Exchanges of artists	Québec-Wales	2008
Exchanges of independent curators	Québec-Finland	2008
Specialized residence	British School at Rome, Italy	2008
Exchanges of artists	Québec-Nunavik, Canada	2008
Studio	Québec Studio in Tokyo, Japan	2008
Studio	Québec Studio in London, England	2008

ARTISTIC INSPIRATION, CREATION AND

Each year, the Conseil awards grants to nearly 40 Québec artists and writers to cover periods of residence in Canada and abroad. In return, it hosts 15 artists from countries as diverse as Finland, France, Switzerland, Belgium, Scotland, Spain, Argentina, Brazil and Mexico. It has established different types of residencies such as the Québec studios, periods of residence centred on exchanges of artists and specialized residencies to satisfy the needs of artists of different generations in all disciplines.

The success of an artist residency stems from the partners' and the artist's commitment. For the artist, a residency is often equivalent to experiencing a cultural confrontation that plunges the participant into a state of imbalance and uncertainty. This experience significantly affects the artistic expression and thought of a number of participants.

Québec studios

The six prestigious Québec studios are reserved for artists and writers, whose periods of residence often mark a decisive stage in their artistic careers. They are mainly located in leading cities of the world noted for their cultural effervescence, such as Paris, New York, Rome, Berlin, London and Tokyo and their prestige makes them much sought-after. The studios are managed in collaboration with the ministère des Relations internationales and the ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine du Québec and accommodate for between six months and one year Québec grant recipients with over 10 years of professional practice. Below is a brief description of the studios.

Paris

Baritone Bruno Laplante, sculptor Michel Goulet and double bassist Michel Donato are among the 60-odd artists who have resided in the Québec Studio in Paris over the past four decades. The artistic life of this great capital city exudes sustained strength, youth and vigour. The studio is located in the Cité Internationale des Arts in the 4th arrondissement. It fosters professional contacts and intimate communication with the French capital's cultural diversity.

"It's a luxury and a privilege to live in the very heart of Paris. ... This stay enables the participant to get to know the city and the contemporary art produced there better, along with dissemination networks. Moreover, French and Québec artists have established numerous ties (several French artists I met have stayed in Montréal), so it's important to pursue this relationship and even develop it."

Carl Trahan
visual artist, Québec
Studio in Paris, 2006

INFLUENCE AT HOME AND ABROAD

New York

The Québec Studio in New York is located in the SoHo district, an artistic haven. It is one of the oldest Québec government residencies abroad. Most of the Québec artists who have resided there confirm that the experience was an important one in their career development. Internationally renowned artists such as choreographer Marie Chouinard, writer Michel Tremblay and filmmaker Yves Simoneau, in particular, have resided in the studio since it opened in 1981.



Source: Québec Government Office in New York

Writers, choreographers, filmmakers, composers and painters have engaged in fruitful residencies at the Québec Studio in New York.

Rome

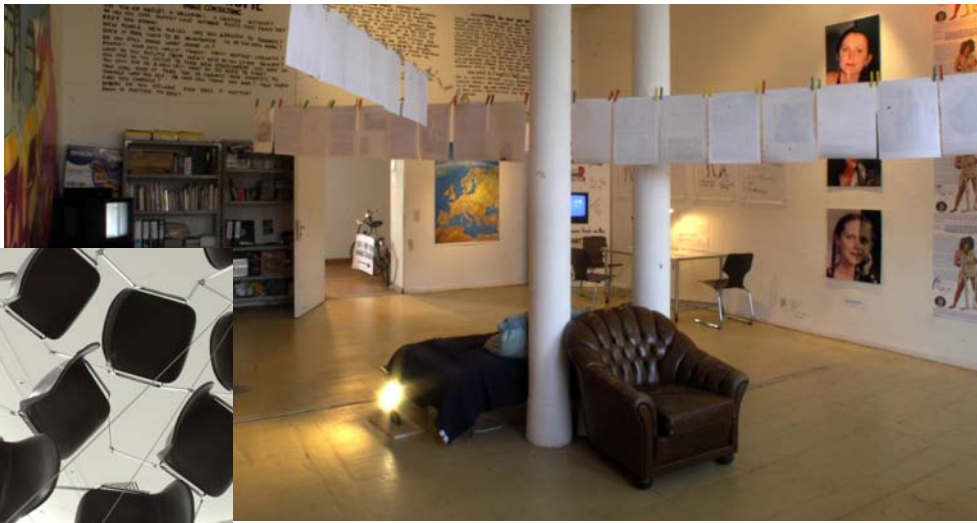
Rome is recognized for its cultural and architectural diversity and is regarded by many observers as a leading cultural hub. Rome has the greatest concentration of academies, associations, foreign cultural centres and institutes in the world. The Québec Studio in Rome is located in the Monteverde Vecchio residential neighbourhood. Choreographers, playwrights, visual artists, novelists and composers have stayed there to engage in artistic creation or artistic renewal since the studio opened in 2001.

"I found New York's cultural environment highly stimulating and it has greatly influenced my work. I attended a number of jazz performances that afforded me an opportunity to hear great musicians. ... I heard jazz ranging from traditional to contemporary performed by an array of musicians, from duos to Big Band. My immersion in this musical environment enabled me to meet outstanding artists with whom I became friends and with whom I shared my musical viewpoints."

Yves Léveillé
pianist and composer
Québec Studio in
New York, 2003

Berlin

The Québec Studio in Berlin is intended for artists in the realms of the visual arts and the media arts, who stay there for 12 months. It is located in a former hospital dating from the mid-19th century that has been converted into artists' residences. The Künstlerhaus Bethanien, internationally renowned for its vitality and the quality of its cultural events, has been established in the multicultural Kreuzberg district. It makes available to artists several work spaces, including metal, wood, synthetic materials and video workshops. It is also possible to mount exhibitions there.



The Québec Studio in Berlin has welcomed artists in the realms of the visual arts and the media arts since 2003.

Source: Québec Government Office in Berlin



Black Whale Conference
Michel de Broin
Künstlerhaus Bethanien, 2005

Photo: Michel de Broin

London and Tokyo

Starting in 2009, Québec artists in the realms of the performing arts, architecture, the media arts, the multidisciplinary arts, the visual arts, literature and storytelling, and the arts and crafts can engage in artistic renewal and creation in London and Tokyo, two world capitals that are hubs for cultural dissemination.

Cultural life in London is effervescent, avant-gardist and fascinating. Grant recipients engaged in creative residencies there will find remarkable artistic infrastructure, a melding of modernity and classicism, and a constant source of inspiration. Tokyo is a vast cultural products market that acts as a catalyst and a showcase for Western culture in Asia. The Japanese capital is receptive to foreign cultures and has for a long time attracted Québec artists and warmly welcomes their works.

"This artist residency enabled me to launch my career outside Québec. I met several established artists and curators and made a number of contacts. In this way, I experienced the highly demanding, competitive environment in Berlin and exhibited my work several times. Through this artist residency, I was able to take stock of my work and participate in the international arts scene. I realized that Québec was little known or that some people had an inaccurate notion of this nation."

Michel de Broin
plastic artist, Québec
Studio in Berlin, 2005

Exchanges of artists

Many of the Conseil's residencies centre on an agreement covering exchanges of artists adapted to its objectives and partners. Each party usually pays expenses pertaining to the stay, with the exception of accommodation, which the host partner covers. On the other hand, most foreign artists who engage in a residency in Québec are housed by the Québec arts organization or in an apartment that the Conseil makes available to them.



Studio-apartments of the Fondation Christoph Merian in Basel

Source: Fondation Christoph Merian



Photo: Paul Landson

Almost Familiar Place
Valérie Kolakis
Kunsthaus Baselland, 2006

Under certain agreements, the candidates are selected in two stages: pre-selection takes place in the country of origin and the host partner makes the final selection. Under other agreements, such as those with the arts councils of Ontario and New Brunswick, the artists find the arts organization that hosts them for periods of artistic renewal or artistic creation.

Exchanges of artists enable the participants to establish genuine contacts with local cultural life, forge professional and personal ties, and report upon their return on their impressions and knowledge of the host culture. These agreements also allow for intercultural collaboration, with all that implies in respect of cultural differences and enrichment, and broaden the influence of each partner's culture.

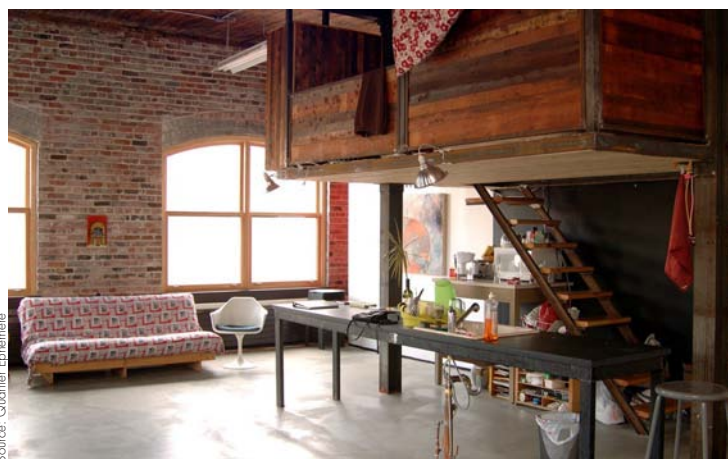
Most exchanges of artists take place outside Québec, with the exception of the exchange with Nunavik, a vast territory to the north of the province where most of the Inuit live. Starting in the summer of 2009, artists and writers from southern Québec will engage in two-month residencies in Inukjuak while their northern counterparts will engage in cultural immersion in Montréal. This creative residency stems from a regional partnership agreement between the Conseil des arts et des lettres du Québec, the Kativik Regional Government and the Avataq Cultural Institute.

"I am very happy to report that my residency in Basel was very successful. My research towards the project I wanted to explore resulted in a very important development in my artistic practice. The work produced has enhanced my artistic development beyond my expectations. This has been one of the most important moments in both my practice and career as an artist."

Valérie Kolakis
Québec visual artist
studio-apartment of the Fondation Christoph Merian, 2005

Here is another example of exchanges of artists, this one involving the Fondation Christoph Merian in Basel and the Darling Foundry in Montréal. The Swiss organization was the first foreign partner to conclude an agreement centred on an exchange of artists with the Québec government in 1987. This agreement served as a model for subsequent agreements. The Fondation now welcomes Québec artists working in the realms of architecture, the media arts, the multidisciplinary arts, the visual arts and the arts and crafts for six-month stays in one of its studios in Basel.

Studio in the Darling Foundry



Sources: Quartier Éphémère

La fée clochette s'est fait un shoot
by Paris choreographer
Stéphanie Chêne, LADMWI
l'école de danse contemporaine
Montréal, 2006



Photo: Maxime Côté for LADMWI

The Darling Foundry welcomes Swiss artists for a similar period. The contemporary art centre, located in the historic Old Montréal district, comprises exhibition rooms, a licensed café, the organization's offices and 13 artists' workshops, including three residences intended for foreign artists. Workshops are available that are equipped for working with wood and metal and for finishing, and technicians are present on site. *"The Darling Foundry is a big centre that houses 30 individuals who work and engage freely in exchanges there. The artists in residence add an outstanding component to the centre's vitality. The friendships that develop are durable, steady and sometimes even decisive."* Caroline Andrieux, Artistic Director, Darling Foundry

Among the Conseil's numerous exchanges, only that with the cultural organization Pépinières européennes pour jeunes artistes requires participation by artists from all over Europe. The association encompasses 170 artistic creation centres in over 30 countries. It supports through its artistic creation, dissemination, artistic coproduction and artist residencies programs the upcoming generation of artists in all disciplines.

In conjunction with artist residencies with this partner, the Conseil has welcomed since 1999 representatives of the upcoming generation of European artists in collaboration with cities such as Québec City, Montréal, Alma and Saint-Jean-Port-Joli and Québec arts organizations, including La Coopérative Méduse, LADMMI, l'école de danse contemporaine, the Centre de Productions Réalisations indépendantes de Montréal (PRIM), the Centre national de sculpture de Saint-Jean-Port-Joli Est-Nord-Est, the Atelier d'estampe de la Sagamie and the Centre d'artistes Langage Plus. The host city provides housing for the artist, the Conseil offers the recipient a grant and the arts organization provides professional support. Periods of residence last from three to nine months. Moreover, through this exchange, over 20 young Québec artists in the realms of the visual arts, the media arts, the multidisciplinary arts and dance have engaged in creative residencies in various European countries.

"Young choreographers in residence are integrated into the life of the school in the same way as all teachers. They thus enjoy sustained artistic and pedagogical support. Moreover, LADMMI offers a living environment that promotes networking since 80% of the sessional lecturers, regular instructors and trainers are actively involved in professional dance. The artist residencies projects offer the school and the dance community a window on the world. They offer participants an extremely stimulating environment in which to exchange ideas on contemporary choreography." Lucie Boissinot, Artistic and Academic Director, LADMMI, l'école de danse contemporaine, Montréal

"My period of residence at Est-Nord-Est afforded me an opportunity to discover a place. This centre, located in Saint-Jean-Port-Joli, 350 km west of Montréal on the shore of the St. Lawrence River, enables foreign artists to discover Québec in a particular way. The rural centre gives access to a local culture and fosters exchanges by welcoming artists from around the world. It is a genuine research and creation workshop and must also create links with other partners in order to promote the work of artists in the regions or in other arts centres in Montréal and Québec City. ... On a more personal level, I thoroughly enjoyed working at the centre because of its resources, the village and the splendid scenery. Through my projects, I wanted to experience the site and make it the starting point of a reflection centred on notions of territory and a reference point, the focus of an existence that is more physical than contemplative."

Gwenaél Stamm
French visual artist
Pépinières européennes
pour jeunes artistes
2005

Les maisons jaunes/paysage échoué
Gwenaél Stamm
Saint-Jean-Port-Joli, Québec, 2005





Source: Coopérative Méduse

La Coopérative Méduse in Québec City

La Coopérative Méduse is another organization that participates in exchanges. It also hosts Finnish artists in conjunction with exchanges of artists between the Conseil des arts et des lettres du Québec and the Finnish Artists' Studio Foundation.

Established in Québec City since 1995, Méduse assembles under one roof 10 organizations working in the realms of the visual arts, the media arts and the multidisciplinary arts. Four apartments are reserved for short periods of residence and the international studio is intended for lengthy periods of residence. During their stay, artists receive support from member organizations of the cooperative and the manager of the international studio. No production constraint is placed on participants and it is incumbent upon the artists to establish, with the assistance of their sponsoring organization, a public exhibition or meeting-exchange.

"I remember spending several hours reading about the different residences proposed. I quickly settled on Coopérative Méduse because of its multidisciplinary nature. Its components offered me the possibility of pursuing my artistic research without confining myself to a single medium. ... Aside from their technical skills, Méduse's members display admirable human qualities and are attentive to artistic creation. The complex's configuration allowed me to navigate from one structure to the next. The centre's members all displayed a concern for facilitating my progress. As you can see, my sojourn at Méduse was a fine human experience that has affected my personal practice."

Olivier Michel
French visual artist
Pépinières européennes pour jeunes artistes, 2006



Photo: Olivier Michel

Sans aucun autre motif apparent
Olivier Michel and Cynthia Dinan
Mitchell, Méduse/Engramme
2006

Specialized residences

The Conseil has established creative residencies that satisfy a specific type of clientele. For example, for 20 years, professional artists and writers who live in different regions of Québec have been able to take advantage of a residency in Montréal, which enables them to create, establish professional contacts and take full advantage of Montréal's cultural life.



Photo: Marie Vaccaro

André Du Bois
Le crépuscule des Dieux
installation in situ
Banff Centre of the Arts, 2006

Québec artists in the realms of the visual arts, literature and music can also take advantage of a residency in one of the world's foremost arts centres. The Banff Centre of the Arts is located in the Rocky Mountains in Alberta. It offers facilities adapted both to personal artistic creation and artistic renewal projects and to artistic endeavours centred on collegiality and sharing.

Moreover, a creative and research residency is available to Québec architects at the British School at Rome, one of the most prestigious foreign cultural institutions in the Italian capital. This residency enables grant recipients to work on a personal project, engage in professional development and engage in extensive exchanges with various artists.

The Conseil is participating in the UNESCO-Aschberg Bursaries for Artists Programme, jointly funded by UNESCO's International Fund for the Promotion of Culture and an international network of partner institutions specializing in training artists. Artists from Mali, Slovakia, Bolivia, Peru and Armenia have engaged in creative residencies in Québec under the program.

"I have never written so much so quickly. In addition to writing an essay, I kept a diary in which I recorded my discoveries, the 20 works by young writers that I read, three films, five exhibitions, four plays, five launchings and several performances that I attended and, occasionally, in which I participated."

Réjean Bonenfant
a writer from Trois-Rivières
Montréal studio-apartment
2006

"At the Banff Centre, my artistic approach centred on a process that included strolling, observation, writing, photographic records, exploration in the field, installations in nature and in the workshop directly on-site, and the exhibition room. These creative activities were enriched by participation in a symposium, work with other artists in a workshop, interdisciplinary meetings, and creative exchanges during workshops devoted to raku ware and hand-made paper. I also engaged in a fire performance and a public reading."

André Du Bois
visual artist
Residences at the Banff
Centre of the Arts, 2006

GROWING WITH PARTNERS

If the Conseil's network of residencies is solid, it is thanks to the fruitful participation of Québec, Canadian, Latin American, European and Asian partners. Like any living system, the network is changing and adapting in light of the priorities of the partners' international policy.

Partners the world over

The Conseil is collaborating with foreign organizations that share essentially the same desire to engage in exchanges and display the same openness and respect for artistic freedom. Moreover, the Conseil is selecting new residence sites bearing in mind factors such as the host city's cultural diversity, the foreign partner's enthusiasm for working with Québec and its ability to host Québec artists by making available to them human and physical resources, a professional environment and adequate housing. In most instances, the partner is an organization such as an arts council, a government department, a municipal or regional organization, or a foundation. The partner can also be an arts organization mandated by its government to host foreign artists in a residence.

Studio-apartment of the
Finnish Artists' Studio Foundation



Photo: Ana Revodovicz

Moreover, the Conseil participates in meetings organized by partners on the international scene such as the cultural organization *Pépinières européennes pour jeunes artistes* and *Res Artis*. These events allow grant recipients to engage in exchanges with each other, partner organizations to renew their commitment to collaborate, and the Conseil to assess changes in residencies at the international level. In this way, it can contribute to reflection on trends and indirectly develop its own network in light of requests from Québec and foreign organizations.

"The residency programme has provided time and space for creative work; many artists have, however, also exhibited works during or after their residency. ... The working methods of artists staying in residence have differed significantly, some have concentrated on their work in the studio, for others the surrounding community, landscape and environment have provided the point of departure. New impressions have been reflected or transferred into the work of artists working in relation with time and space arts or site specific projects. For some artists, the residence has been followed by a long line of works related to the research carried out during the residence.

The mobility of artists and residences – long term working periods in different localities – allow meetings with new people and cultures, both in professional and personal level, that can result into new work opportunities etc. Like Catarina Ryöppy – Finnish visual artist who was in residence at Le Complexe Méduse in 1999 – says 'a residency is really only a starting point from which some process can begin.'"
Riikka Suomi-Chande, Coordinator, Finnish Artists' Studio Foundation

Québec artistic partners

The success of the Conseil's residencies stems, in particular, from generous participation by artists' centres, arts associations and arts companies that display leadership in their respective milieus. The latter offer foreign artists a place in which to create, structured technical and professional support, and the possibility of meeting other artists or arts organizations in anticipation of possible collaboration. The quality of the Conseil's residencies, like those of the partner organizations, is recognized on the international scene.



Photo: Daniel Reichmuth

Open house at the artists' residence workshop of Swiss artists Sybille Haurert and Daniel Reichmuth at the Darling Foundry

"It goes without saying that these artist residencies are particular, very stimulating moments in the life of the organization, both for the employees and for the members of the arts community. They afford an opportunity to forge genuine links and complicity in technical and aesthetic research because of the length of stay and the intensity of creative work promoted. Moreover, the periods of residence allow us to compare new perspectives and new ways of doing things. Each artist residency concludes with an event open to members and also to the public that enhances the organization's visibility and allows the public to discover artists that it probably would never have an opportunity to meet."

Danielle Leblanc, Director General of Productions Réalisations Indépendantes de Montréal (PRIM), a partner in the artists' exchange programs of the cultural organization Pépinières européennes pour jeunes artistes and the Glasgow Centre for Contemporary Arts

"As I'm rather shy, I forced myself at the very beginning of my artist residency in Montréal to meet artists and associations concerning possible artistic collaboration. The Union des écrivaines et des écrivains québécois helped me to organize two staged readings with Québec musicians. I also gave a staged reading at the Festival International de la Poésie de Trois-Rivières, where I met a Bulgarian poet who is also an editor, who wants to publish my poems in her country. A Québec poet also invited me to his country house to write and a Québec publishing house indicated that it intends to publish my poems. In a word, I met numerous people with whom I worked or intend to collaborate in the near future. Moreover, this artist residency was very enriching from an artistic standpoint. In one week, I wrote as much as I do in one year in France. I must mention that my work as a math teacher in my country is time-consuming."

Patrick Dubost
French poet
Québec-Lyon writers' exchange, 2007

"If it is to continue to develop, Québec literature cannot rely solely on the Québec market, which is much too small. Foreign markets are essential to broaden the visibility of books and their authors. Exchanges involving artist residencies for writers are the cornerstone of such an approach through the quality and depth of the ties created between associations, writers and the partners involved." Pierre Lavoie, Director General, Union des écrivaines et des écrivains québécois (UNEQ), a partner in the artists' exchange programs with Mexico City, Lyon and Brussels



Photo: Caroline Haysler / Agence Stock, photo

À la croisée des textes parlés et de la musique
Patrick Dubost
Maison des écrivains, Montréal
2007

Government partners

The selection of new locations for residencies is made in close collaboration with certain government departments and agencies. Proposed agreements are thus elaborated with the ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine and the ministère des Relations internationales, especially with regard to the Québec studios. As is true of the artists' exchange programs, these studios are located in countries where Québec usually has a consular representative.

APPENDIX 1

Conseil des arts et des lettres du Québec creative residency programs

- Artists with over 10 years of professional practice
- ◆ Artists with between two and 10 years of professional practice
- ▼ Artists with over two years of professional practice

For an up-to-date list of creative residencies and grant recipients, please visit the Conseil's Website (www.calq.gouv.qc.ca).

- * This exchange of artists is part of the Fonds du Nunavik pour les arts et les lettres program.

	Architecture	Circus arts	Media arts	Multidisciplinary arts	Visual arts	Popular song	Dance	Literature / storytelling	Arts and crafts	Music	Theatre
Studios											
Québec Studio in Berlin			■		■						
Québec Studio in London	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Québec Studio in New York	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Québec Studio in Paris	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Québec Studio in Rome	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Québec Studio in Tokyo	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Exchanges of artists											
Finnish Artists' Studio Foundation	◆		◆	◆	◆				◆		
Fondation Christoph Merian studio- apartment	◆		◆	◆	◆				◆		
France-Québec exchanges (Les Inclassables)			▼	▼	▼		▼		▼	▼	▼
Pépinières européennes	▼	▼	▼	▼	▼		▼	▼	▼	▼	▼
Québec-Argentina exchanges	◆		◆		◆			◆		◆	
Québec-Belgium exchanges								◆			
Québec-Brazil exchanges					◆						
Québec-Catalonia exchanges	◆		◆		◆				◆		
Québec-Finland exchanges					◆						
Québec-Lyon exchanges								◆			
Québec-Mexico exchanges			◆	◆	◆			◆		◆	◆
Québec-New Brunswick exchanges	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Québec-Nunavik exchanges*	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Québec-Ontario exchanges	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Québec-Scotland exchanges			◆	◆	◆					◆	
Québec-Wales exchanges			◆		◆						
Specialized residencies											
Montréal studio-apartment	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Residencies at the Banff Centre					◆			◆		◆	
Residency at the British School at Rome	◆							◆		◆	

APPENDIX 2

Partners past and present

The Conseil would like to thank all of its Québec and foreign partners that have contributed to the development and excellence of its network of residencies.

Québec

The Atelier d'estampe de la Sagamie; the Avataq Cultural Institute; AXENÉO 7; the Bavarian government's representative in Québec; the Centre d'artiste La Filature; the Centre des auteurs dramatiques; the Centre d'information Artexite; the Centre Jean-Marie-Gauvreau; the Centre national de sculpture de Saint-Jean-Port-Joli Est-Nord-Est; La Chambre blanche; the Consulate General of Mexico; the Consulate General of Switzerland in Montréal; the Coopérative d'habitation LEZARTS; La Coopérative Méduse; the Darling Foundry; the Ensemble contemporain de Montréal; the Fondation Jean-Pierre-Perreault; the French Consulate General in Montréal; the Kativik Regional Government; LADMMI, l'école de danse contemporaine; Langage Plus; the ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine du Québec; the ministère des Relations internationales du Québec; the municipality of Saint-Jean-Port-Joli; Music Multi-Montréal (MMM); the Office franco-québécois pour la jeunesse (OFQJ); Les Productions Réalisations indépendantes de Montréal (PRIM); the Société immobilière du Québec; the Theatre du Trident; the Union des écrivaines et des écrivains québécois; the Ville d'Alma; the Ville de Montréal; and the Ville de Québec

The Americas

Argentina

El Basilisco residencia de artistas; Centro cultural La Recoleta; The Québec Government Office in Buenos Aires; and the Secretaria de la Cultura de la Presidencia de la Nacion Argentina

Brazil

Instituto de Artes do Pará

Canada

Banff Centre for the Arts; the New Brunswick Arts Council; and the Ontario Arts Council

Mexico

Casa del Escritor; Centro de la Imagen; Centro Nacional de las Artes; Fondo Nacional para la Cultura y las Artes; The Québec Government Office in Mexico; and the Sociedad General de Escritores de México (SOGEM)

United States

The Québec Government Office in New York

Asia

Japan

The Québec Government Office in Tokyo



Europe

The cultural organization Pépinières européennes pour jeunes artistes

Belgium

The Maison Internationale des Littératures Passa Porta; the Ministère de la Communauté française de Belgique; and the Québec Government Office in Brussels

Germany

The Künstlerhaus Bethanien; the Québec Government Office in Berlin; the Québec Government Office in Munich; and the Villa Concordia

Finland

Finnish Artists' Studio Foundation; FRAME (Finnish Fund for Art Exchange); and Helsinki International Artist Program

France

The Agence Rhône-Alpes pour le livre et la documentation; the Centre Européen d'Actions Artistiques Contemporaines; the Centre Interculturel de Pratiques Recherches et Échanges Transdisciplinaires (CYPRES); the Centre international de création vidéo Pierre-Shaeffer; the Centre national des écritures du spectacle La Chartreuse; the Cité internationale des Arts de Paris; CULTURESFRANCE; the Domaine de Kerguéhennec centre d'art contemporain; the Ecole Nationale Supérieure d'Arts Paris-Cergy; the Office franco-québécois pour la jeunesse (OFQJ); the Québec Government Office in Paris; Les Substances; the Villa Arson; the Ville de Lyon; and the UNESCO International Fund for the Promotion of Culture

Italy

The Québec Government Office in Rome

The Netherlands

The Fonds néerlandais des lettres; and the Translators' house (Vertalershuis)

Spain

Ajuntament de Granollers; Entitat autònoma de difusió cultural de Catalunya; the HANGAR visual arts production centre; the Québec Government Office in Barcelona; and La Rectoria contemporary art centre

Switzerland

The Fondation Christoph Merian

United Kingdom

Aberystwyth Arts Centre; the British School at Rome; the Centre for Contemporary Arts; the Québec Government Office in London; the Scottish Arts Council; and Wales Art International

APPENDIX 3

Québec and foreign grant recipients who have participated in residencies offered by the Québec government and the Conseil des arts et des lettres du Québec

Québec Studio in Berlin

2004	Josée Dubeau (visual arts)
2005	Michel de Broin (visual arts)
2006	Lynne Marsh (visual arts)
2007	Catherine Bolduc (visual arts)
2008	Cynthia Girard (visual arts)

Québec Studio in New York

1981	Lothaire Bluteau (theatre)	1996	Ron Levine (visual arts)
1981	Marie Chouinard (dance)	1996	Andrée Pagé-Blache (visual arts)
1982	Gilles Maheu (theatre)	1997	Michel Lambert (music)
1983	Yves Simoneau (media arts)	1997	Rose-Marie Goulet (visual arts)
1984	Pierre-Léon Tétreault (visual arts)	1998	André Roy (literature)
1984	Yolande Villemaire (literature)	1998	Sarah Stevenson (visual arts)
1985	Suzanne Guy (media arts)	1999	Pierre Dorion (visual arts)
1986	Daniel Couvreur (visual arts)	1999	Pierre DesRuisseaux (literature)
1986	Nathalie Petrowski (literature)	2000	Nicole Brossard (literature)
1987	Claude Poissant (theatre)	2000	Maxime Rioux (multidisciplinary arts)
1987	Danielle Roy (design)	2001	Pauline Vaillancourt (music)
1988	Louise Carré (media arts)	2001	Jocelyne Alloucherie (visual arts)
1988	Anne Legault (theatre)	2002	Edward Hillel (visual arts)
1989	Lorraine Desmarais (music)	2002	André Hamel (music)
1989	Michel Tremblay (theatre)	2002	Raymonde April (visual arts)
1990	Dorothée Berryman (theatre)	2003	Yves Léveillé (music)
1990	Louis-Marcel St-Pierre (visual arts)	2003	Suzelle Levasseur (visual arts)
1991	André Fournelle (visual arts)	2004	François Bourassa (music)
1991	Diane Dufresne (music)	2004	Mario Duchesneau (visual arts)
1992	Gilbert Lepage (theatre)	2005	Frank Lozano (music)
1992	Charles Papisoff (music)	2005	Jean-François Beauchemin (literature)
1993	Michael Flomen (visual arts)	2006	Serge Clément (visual arts)
1993	Jean-Paul Daoust (literature)	2006	Gail Scott (literature)
1994	Pierre Blanchette (visual arts)	2007	Diane Landry (visual arts)
1994	Louise Cotoir (media arts)	2007	Pascal Grandmaison (media arts)
1995	Steve Amirault (music)	2008	Karina Goma (media arts)
1995	Louis-Pierre Bougie (visual arts)		
1995	Denise Boucher (literature)		

Québec Studio in Rome

2000	Jean Grand-Maître (dance)	2004	Claude Vaillancourt (literature)
2000	Gérald Gaudet (literature)	2005	Carmine Starnino (literature)
2001	François Carrier (music)	2005	Denise Boucher (literature)
2001	Clara Gutsche (visual arts)	2006	Jocelyne Montpetit (dance)
2002	Gilbert Dupuis (theatre)	2006	Brigitte Poupart (theatre)
2002	Michel F. Côté (music)	2007	Gaétan Nadeau (theatre)
2003	Norm Sibum (literature)	2007	Hélène Monette (literature)
2003	Nelson Henricks (media arts)	2008	Diane Jean (theatre)
2004	Renée Lavillante (visual arts)	2008	Jean Hazel (theatre)

Québec Studio in Paris

1965	Claude Savard (music)	1993	Yvonne Lammerich (visual arts)
1966	Bruno Laplante (opera)	1994	Geneviève Letarte (multidisciplinary arts)
1967	Louis Picard (architecture)	1994	Thomas Corriveau (visual arts)
1968	Jean Gauget-Larouche (visual arts)	1995	Linda Covit (visual arts)
1969	Bernard Jean (music)	1995	Alain Paiement (visual arts)
1970	Jean Noël (visual arts)	1996	Pierre Gang (media arts)
1971	Pierre Genest (music)	1996	Suzanne Guy (media arts)
1972	Irène Chiasson (design)	1997	Guy Langevin (visual arts)
1973	Denis Bédard (music)	1997	Robert Wolfe (visual arts)
1974	Jean Faubert (theatre)	1998	André Fournelle (visual arts)
1975	Yves Daoust (music)	1998	Serge Denoncourt (theatre)
1976	Christiane Chabot (visual arts)	1999	Larry Tremblay (theatre)
1976	Jean-Pierre Thériault (visual arts)	1999	Christiane Duchesne (literature)
1977	Jordi Bonet (visual arts)	2000	Pierre Samson (literature)
1978	Luce Guilbeault (theatre)	2000	Mario Côté (visual arts)
1979	Peter Gnass (visual arts)	2001	Sylvie Laliberté (media arts)
1980	Reynald Arsenault (music)	2001	Christine Jensen (music)
1981	Michèle Waquant (visual arts)	2002	Marcel Marois (visual arts)
1982	Gilbert Poissant (métiers d'art)	2002	Catherine Tardif (dance)
1983	Pauline Vaillancourt (opera)	2003	Jean Royer (literature)
1984	Louis-Pierre Bougie (visual arts)	2003	Martin Faucher (theatre)
1985	Pierre Blanchette (visual arts)	2004	André Duchesne (music)
1986	Michel Leclair (visual arts)	2004	Karen Spencer (visual arts)
1987	Christine Lemelin (opera)	2005	Michel Donato (music)
1987	Josette Trépanier (visual arts)	2005	Sylvain Énard (dance)
1988	Paul Béliveau (visual arts)	2006	Carl Trahan (visual arts)
1988	Lucie Laporte (visual arts)	2006	Michel Lambert (visual arts)
1989	Pierre Granche (visual arts)	2007	Yannick Rieu (music)
1989	Jean-Marie Delavalle (visual arts)	2007	Karen Trask (visual arts)
1990	Christiane Baillargeon (visual arts)	2008	Manuel Lau (visual arts)
1990	Lise Bégin (visual arts)	2008	Pierre Bertrand (literature)
1991	Lucio de Heusch (visual arts)		
1991	Louise Cotnoir (literature)		
1992	Suzelle Levasseur (visual arts)		
1992	France Théoret (literature)		
1993	Michel Goulet (visual arts)		

Workshop of the Finnish Foundation

(visual arts)

	Québec artists	Finnish artists	
1998	Paskal Dufaux	1998	Hannele Rentala
1999	Annie Thibault	1999	Catarina Ryöppy
2001	Karen Trask	2000	Sari Koski-Vähälä
2001	Sylvie Cotton	2001	Eija Keskinen
2002	Jean-Pierre Aubé	2002	Pirjetta Brander
2003	Louis-Pierre Bougie	2003	Peter Virtanen
2004	Stéphanie Morissette	2004	Jarmo Kallinen
2005	Carl Trahan	2005	Marika Orenius
2006	Ana Rewakowicz	2006	Heini Aho
2007	Claudette Lemay	2007	Elina Hartzell
2008	Diane Morin	2008	Ville Mäkikoskela

Fondation Christoph Merian studio-apartment

(visual arts)

Québec artists

1986 Claire Beaulieu
1987 Jacques Des Rochers
1988 Violette Dionne
1989 Geneviève Morin
1989 Madeleine Dubeau
1990 Johanne Roy
1990 Mario Duschesneau
1991 Natalie Font
1991 André Clément
1992 Céline Laflamme
1992 Anne Fauteux
1993 Paul Landon
1993 Louise Mercure
1994 Odette Leblanc
1994 Francis Back
1995 Joceline Chabot
1995 Marie-Josée Laframboise
1996 Paskal Dufaux
1996 Christiane Desjardins
1997 Jacki Danylchuk
1997 Josée Dubeau
1998 Michel Bussièrès
1998 Caroline Lavoie
1999 Bertrand Rainville-Pitt
1999 Michel de Broin
2000 Sylvain Bouthillette
2000 Bruno Tremblay
2001 Lisa Hecht
2001 Martin Bourdeau
2002 Éric Ladouceur
2002 Ève K. Tremblay
2003 Jérôme Fortin
2003 Nathalie Caron
2004 Janet Bellotto
2004 Sophie Castonguay
2005 Emanuelle Léonard
2005 Valérie Kolakis
2006 Alain Benoit
2006 Nathalie Daoust
2007 Matthieu Brouillard
2007 Clara Gutsche
2008 Patrick Bernatchez
2008 Martin Bureau

Swiss artists

1986 Peti Brunner
1987 Elisabeth Heller
1988 Christian Bünter
1988 Alexander Birchler
1989 Marischa Burckhardt
1989 Knut Remond
1990 Snues Voegelin
1991 Silvia Bächli
1991 Marianne Leupi
1992 Jörg Schneider
1992 Martin Klotz
1993 Geneviève Burkhardt
1993 Silvia Buonvicini
1993 Beat Brogle
1993 Anna Katia Amadio
1994 Max Grauli
1995 Gerda Steiner
1995 Karin Roth
1996 Thomas Kneubühler
1996 Renate Buser
1997 Matthias Frey
1997 Renata Borer
1998 Patrick Becker
1998 Christoph Oertli
1999 Leta Peer
1999 Philipp Gasser
2000 Cécile Hummel
2000 Erika Maack
2001 Regula Dettwiler
2001 Ruth Buck
2002 Martin Kasper
2002 Christina Hagmann
2003 Matthias Spiess
2003 Muda Mathis et Sus Zwick
2004 Barbara Naegerlin
2004 Klaus Merkel
2005 Eliane Rutishauser
2005 Yvo Hartmann
2006 Max Philipp Schmid
2006 Sybille Hauer
2006 Daniel Reichmuth
2007 Martina Gmür
2007 Omar Alessandro Blangiardi
2008 Bruno Seitz
2008 Bruno Steiner
2009 Florine Leoni Mürger
2009 Ariane Anderegg

Montréal studio-apartment

1992	Louise Lacasse (visual arts)	2000	Sylvie Tisserand (visual arts)
1992	Jérôme Lapointe (visual arts)	2001	Sylvain Trudel (literature)
1993	Alain Fleurent (visual arts)	2001	Bryan Perreault (literature)
1993	Yves Gendreau (visual arts)	2002	Michel Pleau (literature)
1994	Bernard Houde (visual arts)	2002	Isabelle Laverdière (visual arts)
1994	Julien Babin (visual arts)	2003	Patrice Duchesne (visual arts)
1995	Nathalie Bujold (visual arts)	2003	Rosalie D. Gagné (visual arts)
1995	Jean-Pierre Gagnon (visual arts)	2004	Yves Boisvert (literature)
1996	Chantal Dahan (visual arts)	2004	Mathieu Dumont (music)
1996	Carl Bouchard (visual arts)	2005	Natalie Lafortune (visual arts)
1997	Martin Dufasne (visual arts)	2005	Claudie Gagnon (visual arts)
1997	Gérald Savard (visual arts)	2006	Réjean Bonenfant (literature)
1998	Michèle Bergeron (visual arts)	2006	Mélanie Grenier (literature)
1998	Bruno Tremblay (visual arts)	2007	Michel Pleau (literature)
1999	Josée Fafard (visual arts)	2007	Danielle Dussault (literature)
1999	Christopher Varady-Szabo (visual arts)	2008	Françoise Dugré (media arts)
2000	Suzanne Joly (visual arts)	2008	Caroline Gagné (visual arts)

Québec-Amsterdam exchanges*

Québec writers		Dutch writers	
2001	Yolande Villemaire	2002	Pol Hoste
2002	Serge Patrice Thibodeau	2003	Maria Van Daalen
2003	Sylvie Massicotte	2003	Abdel Kader Benali
2004	Jacques Beaudry	2004	Barbara Van De Pol
2005	Diane Régimbald	2005	Erik Linder
2006	Jean-Eric Riopel	2006	Oscar Van Den Boogaard
		2007	Kader Abdolah

Québec-Argentina exchanges

Québec artists		Argentinean artists	
2002	Barbara Claus (visual arts)	2002	Eliana Martha Castro (visual arts)
2002	Diane Landry (visual arts)	2002	Alejandro Sparano (media arts)
2003	Lise Labrie (visual arts)	2003	Andres Denegri (visual arts)
2003	Jean-François Prost (visual arts)	2003	Claudio Simone (visual arts)
2004	Sylvain Breton (visual arts)	2004	Silvina Montiel (visual arts)
2004	Josée Pellerin (visual arts)	2004	Enrique Edouardo Deza (media arts)
2005	Nikki Forest (media arts)	2005	Maria Ines Szigety (visual arts)
2005	Sylvie Readman (visual arts)	2005	Glenda Powell (music)
2006	Louis-Pierre Bougie (visual arts)	2006	Franca Gonzalez (media arts)
2006	Chih-Chien Wang (visual arts)	2006	Ricardo Liniers Siri (visual arts)
2007	Levy Bourbonnais (music)		
2007	Patrick Coutu (visual arts)		
2008	Paul Landon (visual arts)		
2008	Sylvie Fraser (visual arts)		

Québec-Catalonia exchanges

Québec artists		Catalan artists	
2002	Sarla Voyer (visual arts)	2003	Pere Bascones (visual arts)
2002	Françine Lalonde (visual arts)	2004	Helena Martina Arbiol (visual arts)
2004	Éric Sauv� (visual arts)	2005	Juan Carlos Bracho (visual arts)
2005	Guillaume La Brie (visual arts)	2006	Macarena González-de-Vega Borrajo (visual arts)
2006	Èlène Tremblay (visual arts)	2007	Raquel Labrador (visual arts)
2007	Julie Faubert (visual arts)	2008	Miguel Garcia Membrado (visual arts)
2008	Patrick Bérubé (visual arts)		

Québec-Lyon exchanges

	Québec writers
1999	Michel Côté
2000	Monique Juteau
2001	Serge Cantin
2002	Nicole Filion
2003	Chantal Neveu
2004	François Barcelo
2005	Charlotte Gingras
2006	Éric Dupont
2007	Catherine Lalonde
2008	Maya Ombasic

	French writers
1998	Joël Vernet
1999	Cécile Philippe
2000	Jean-Yves Loude
2001	Patrick Laupin
2002	Frédéric Houdaer
2003	Chantal Pelletier
2004	Pierre Senges
2005	Jean-Pierre Spilmont
2006	Jean-Yves Picq
2007	Patrick Dubost
2008	Emmanuel Venet

Québec-Mexico exchanges

	Québec artists
1999	Luc Flores (visual arts)
1999	José Acquelin (literature)
1999	Francine Alepin (theatre)
2000	Mario Duchesneau (visual arts)
2000	Pierre DesRuisseaux (literature)
2000	André Ricard (theatre)
2001	Claudie Gagnon (visual arts)
2001	Jean Morisset (literature)
2001	Denis Chouinard (theatre)
2002	Martin Dufrasne (visual arts)
2002	Lynn Diamond (literature)
2002	Geneviève Billette (theatre)
2003	Thérèse Chabot (visual arts)
2003	Eva Quintas (theatre)
2003	Claire Marchand (music)
2004	Paul Litherland (visual arts)
2004	Emanuel Licha (visual arts)
2004	Carl Lacharité (literature)
2004	Isabelle Bernier (theatre)
2005	Roméo Gongora (visual arts)
2005	Guy Laramée (visual arts)
2005	Hélène Rioux (literature)
2005	Kaveh Nabatian (theatre)
2006	Patrick Beaulieu (visual arts)
2006	Claude Beausoleil (literature)
2006	Marc-Antoine Cyr (theatre)
2006	Patrick Saint-Denis (music)
2007	Jérôme Fortin (visual arts)
2007	Allan Paivio (music)
2007	Alexis O'Hara (multidisciplinary arts)
2008	Stéphane D'Amour (literature)
2008	Maxime Mongeon (literature)
2008	Marie-Céline Agnant (literature)
2008	Josée Pedneault (visual arts)

	Mexican artists
2000	Tania Mitzi De La Cruz Hinojos (visual arts)
2000	Margarita Pena Munoz (literature)
2000	Boris Schoemann Zenoni (theatre)
2001	Laura Barron Echaury (visual arts)
2001	Alejandra Bernal Rodriguez (literature)
2001	Leonor Azcarate Baron (theatre)
2002	Elvira Santamaria (visual arts)
2002	Silvia Pratt-Navarro (literature)
2002	Bernardo Rubinstein (theatre)
2003	Ivana Boltvinik Riesenfeld (visual arts)
2003	Ivan Ferrer Orozco (music)
2003	Amaranta Leyva Pérez Gay (theatre)
2004	Humberto Gerardo Chavez Mayol (visual arts)
2004	Carla Patricia Quintanar Ballesteros (literature)
2004	Marco Antonio Campos Alvarez Tostado (literature)
2004	José Angel Lugo Arce (music)
2005	Alfonso Gomez Arzapalo Peregina (visual arts)
2005	Roberto Garcia Bonilla (literature)
2005	Rafael Rivera Diaz (music)
2005	Maria Morett De Lera (theatre)
2006	Mariana Gullco (visual arts)
2006	Diego Salas Avilés (literature)
2006	Flor Del Carmen Aguilera Garcia (literature)
2006	Pablo Gómez Cano (music)
2007	Gabriela Garcia Luna (visual arts)
2007	Liliane Pedroza Castillo (literature)
2007	Sergio Pavel Cano Rodriguez (music)
2007	Enrique Olmos Aviles (theatre)
2008	Cristina Rascón Castro (literature)
2008	Victor Sosa (literature)
2008	Angel Iván Olivares Buendia (theatre)
2009	Michelle Lizette Romero Godoy (new media)
2009	Marisol Flores Cruz (theatre)

Québec-Brazil exchanges

2008 Québec artist
Hélène Lord (visual arts)

2008 Brazilian artist
Maria Christina Monteiro Barboza
(visual arts)

Québec-Scotland exchanges

2005 Québec artists
Chantal Dahan (visual arts)
2006 Emily Doolittle (music)
2007 Martine Hamel Crispo (media arts)
2008 Patrick Saint-Denis (music)

2005 Scottish artists
Zoe Irvine (visual arts)
2006 Pete Dowling (media arts)
2007 Mark Vernon (media arts)

Québec-Wales exchanges

2008 Québec artist
Jean-Yves Vigneau (visual arts)

2007 Welsh artist
Sue Corr (visual arts)

Québec-Belgium exchanges

2004 Québec writers
Véronique Marcotte
2005 Marci Denesiuk
2006 Guy Marchamps
2007 Violaine Forest
2008 Bertrand Laverdure

2005 Belgian writers
Ann Penders
2007 Werner Lambersy
2008 Nicolas Ancion
2009 Kenau Görgün

Banff Centre residencies

2005 Joceline Chabot (visual arts)
2005 Hélène Lord (visual arts)
2005 JulieAndrée Tremblay (visual arts)
2005 Geneviève Letarte (literature)
2006 André Du Bois (visual arts)
2006 Stéphanie Morissette (visual arts)

2006 Yves Léveillé (music)
2007 Guy Laramée (visual arts)
2007 Pierre DesRuisseaux (literature)
2007 José Acquelin (literature)
2008 Nicolas Bernier (music)
2008 Sylvie Nicolas (literature)

Québec-Ontario exchanges

2007 Québec artists
Nathalie Claude (theatre)
2007 Alana Cymerman (media arts)
2007 Patrick Leroux (theatre)
2007 Zach Joel Settel (media arts)
2008 Lina Cruz (dance)

2007 Ontario artists
Chris Dupuis (visual arts)
2007 Mohammad El M'rabet (music)
2007 Malgorzata Nowacka (dance)
2007 Holly Small (media arts)
2007 Jayme Stone (music)
2008 Scott Amey (music)
2008 Audette Marc (visual arts)
2008 Sylvie Bouchard (dance)
2008 Julian Doucet (theatre)
2008 Moynan King (theatre)
2008 Gayle Young (music)

Québec-New Brunswick exchanges

2007 Québec artists
Isabelle Crépeau (literature)
2007 Suzie LeBlanc (music)
2007 Élise Legrand (dance)
2007 Élise Simard (media arts)
2007 Dustin Wilson (visual arts)
2008 Sylvain Rivière (literature)
2008 Jean-Paul Daoust (literature)

2007 New Brunswick artists
George Blanchette (visual arts)
2007 Mario Doucette (visual arts)
2007 David Umholtz (visual arts)
2008 Edith Bourget (literature)

France-Québec exchanges (Les Inclassables)

	Québec artists		French artists
1997	Manon Labrecque (media arts)	1998	François Yordamian (multidisciplinary arts)
1997	Jean Routhier (visual arts)	1998	Gérard Boyer (visual arts)
1997	Diane Létourneau (visual arts)	1999	Stéphane Phelippot (multidisciplinary arts)
1998	Patrick Coutu (visual arts)	1999	Laurent Saksik (multidisciplinary arts)
1998	Carlos Sanchez (dance)	1999	Marion Ballester (dance)
1999	Pascal Grandmaison (media arts)	2000	Sacha Dieu (visual arts)
1999	Louis Veillette (multidisciplinary arts)	2000	Jean Patrick Pelletier (visual arts)
2000	Patrice Duhamel (visual arts)	2001	Agathe Lievens et Sylvie Ungauer (visual arts)
2000	Nathalie Bujold (visual arts)	2001	Mireille Loup (visual arts)
2001	Emmanuelle Léonard (visual arts)	2002	Clément De Gaulejac (visual arts)
2001	Denys Lefebvre (theatre)	2003	Gregory Chatonsky (multidisciplinary arts)
2001	Mara Verna (visual arts)	2003	Benjamin Carat (music)
2002	Diane Borsato (visual arts)	2003	Anne-Sophie Émard (visual arts)
2002	Michel De Broin (visual arts)	2004	Nelly Maurel (visual arts)
2003	Aude Moreau (visual arts)	2004	Thomas Delplanque (multidisciplinary arts)
2003	Daniel Wincenty (media arts)	2005	Thomas Braichet (multidisciplinary arts)
2004	Ève K. Tremblay (visual arts)	2005	Patrick Bernier (visual arts)
2004	Maryse Larivière (visual arts)	2006	Sandrine Pitarque (dance)
2005	Dgino Cantin (visual arts)	2006	Dominique Blais (visual arts)
2005	Natasha Doyon (visual arts)	2007	Camille Renarhd (visual arts)
2006	Annie Baillargeon (visual arts)	2007	Séverine Hubard (visual arts)
2006	Patrick Bérubé (visual arts)	2008	Ingrid Schoenlaub (music)
2007	Frédéric Lavoie (media arts)	2008	Laure Daugé (music)
2007	Josée Pedneault (visual arts)	2008	Delphine Balley (visual arts)
2008	Thien Vu Dang (media arts)	2009	Xavier Deranlot (visual arts)
		2009	Julien Herrault (visual arts)

La Chartreuse* (theatre)

	Québec playwrights
1999	Pierre-Yves Lemieux
2000	Lise Vaillancourt
2000	Marie-Line Laplante
2002	Chantal Neveu
2004	Diane Jean
2005	Royds Fuentes-Imbert
2007	Olivier Kemeid

	French playwright
1999	Alain Béhar

Pépinières européennes pour jeunes artistes

Québec artists

- 1999 Annie Poulin (visual arts)
- 1999 Catherine Bolduc (visual arts)
- 2002 Jeanne Leblanc (media arts)
- 2002 Anthony Burnham (visual arts)
- 2002 Caroline Boileau (visual arts)
- 2002 Dominique Porte (dance)
- 2002 Jonathan Inksetter (multidisciplinary arts) and Antonja Livingstone (multidisciplinary arts)
- 2002 Manon Oligny (dance)
- 2007 Stéphane Lahoud (media arts)
- 2007 Yann Pocreau (visual arts)
- 2007 Claudine Messier (dance)
- 2007 Romeo Congora (visual arts)
- 2007 Josée Pedneault (visual arts)
- 2007 Véronique La Perrière M. (visual arts)
- 2008 Marc Dulude (visual arts)
- 2008 Karin Guttman (dance)
- 2008 Erick Dorion (media arts)
- 2008 Vincent Lafrance (visual arts)
- 2008 Alana Riley (visual arts)
- 2008 Christine Comeau (visual arts)

Foreign artists

- 1999 Martin Pakvis (visual arts) – Netherlands
- 2000 Margareth Jahrmann (media arts) – Austria
- 2000 Bernard Baumgarten (dance) – Luxembourg – and Stéphane Broc (media arts) – Luxembourg
- 2002 Tessa Joosse (multidisciplinary arts) – Netherlands
- 2002 Julie Serpinet (dance) – France – and Sylvain Vincendeau (media arts) – France
- 2002 Rutger Emmelkamp (visual arts) – Netherlands – and Nicolas Juillard (visual arts) – France
- 2005 Gwenaël Stamm (visual arts) – France
- 2006 Babette Schlappal (visual arts) – Germany
- 2006 Laurent Pernot (media arts) – France
- 2006 Stéphanie Chêne (dance) – France
- 2006 Colin Ponthot (visual arts) – France – and Olivier Michel (visual arts) – France
- 2008 Eva Mayer (visual arts) – France
- 2008 Sebastian Gerhke Matthias (dance) – Germany
- 2008 Rita Casdia (media arts) – Italy
- 2008 Jeanne Tzaut Jeanne (visual arts) – France – and Emmanuelle Flandre (visual arts) – France
- 2008 Pavla Scerankova (visual arts) – Czech Republic – and Lise Lerichomme (visual arts) – France

UNESCO-Aschberg

- 2002 Lusine Hovhannisyanyan (music) – Armenia
- 2002 Andrea Tanasescu (dance) – Romania
- 2003 Luis Fernandes (music) – Portugal
- 2003 Goran Bogdanovski (dance) – Slovenia
- 2004 John Henry Gerena (dance) – Colombia
- 2004 Mamadou Fofana (music) – Mali
- 2005 Italo Panfichi (theatre) – Peru
- 2005 Luis Quequezana (music) – Peru
- 2006 Hassan Boussou (music) – Morocco
- 2006 Diego Aramburo (theatre) – Bolivia
- 2008 Théodore Rakotovao Nomanjanahary (music) – Madagascar

*

This program is no longer in effect.

OFFICES...

of the Conseil des arts et des lettres du Québec

Québec City (head office)
79, boul. René-Lévesque Est
3^e étage
Québec (Québec)
G1R 5N5

Telephone: 418-643-1707
Toll free: 1-800-897-1707
Fax: 418-643-4558

Montréal
500, place d'Armes
15^e étage
Montréal (Québec)
H2Y 2W2

Telephone: 514-864-3350
Toll free: 1-800-608-3350
Fax: 514-864-4161

www.calq.gouv.qc.ca

The Direction des relations publiques of the Conseil des arts et des lettres du Québec produces this newsletter. The Conseil wishes to thank artists and organizations for permission to publish their photographs and works.

Graphic design: François Dallaire

Printing: Le groupe QuadriScan

Legal deposit –
Bibliothèque et Archives nationales
du Québec, 2009
ISBN: 978-2-550-55458-5
(printed version)
ISBN: 978-2-550-5549-2 (PDF)

In the interests of stylistic simplicity, the masculine form of pronouns is used in this document and designates without discrimination women and men.

Front cover:

The Künstlerhaus Bethanien
Photo: Catherine Bolduc

The Québec Studio in New York
Photo: Serge Clément

The Cormier Studio

La Coopérative Méduse
Source: Méduse

Back cover:

Fondation Christoph Merian
studio-apartments
Source: Fondation Christoph Merian

Residence in Glasgow
Source: Centre for Contemporary Arts

Maison internationale de la littérature
Passa Porta
Photo: Francine Royer



BASEL

BELEM
ABERYSTWYTH
BANFF

NEW BRUNSWICK

ESPOO

TAPIOLA



GLASGOW

ALMA



BRUSSELS

ONTARIO

SAINT-JEAN-PORT-JOLI